



6y-7

DOCUMENTACION

KAROL WOJTYŁA

EL PROCESO DE FALSIFICACION DE LA FILOSOFIA DE KAROL WOJTYLA

Angel C Correa

Abogado chileno, creador y editor del sitio web
'Karol Wojtyla, Filósofo Tomista'
www.karolwojtylafilosofo.com

El «proceso» de falsificación del pensamiento filosófico de Karol Wojtyla – originado en la traducción italiana 'Persona e atto', de 1999 [1], y puesto en marcha precisamente de acuerdo a las premisas en ella contenidas –, puede considerarse como un plan maestro de largo alcance, de aplicación no sólo a su obra principal, 'Osoba i czyn' ('Persona y acto'), sino también a otras obras vinculadas con ella, así como a sus sub-traducciones del italiano a terceros idiomas, atendida la reconocida dificultad de traducir directamente del polaco.

El plan está basado en dos «hechos» principales que he presentado en dos escritos anteriores:

1º, el hecho de haber eliminado arbitrariamente de toda consideración relevante los estudios antropológicos complementarios de dicha obra, que Wojtyla difundió, entre 1970 y 1978, a fin de explicar, aclarar y desarrollar aquellos aspectos sometidos a debates desde la publicación 'Osoba i czyn' en 1969, [2] y,

1 K. Wojtyla. 'Persona e atto'. Testo polacco a fronte. Bompiani, 2005

2 A.C.Correa. 'La Antropología Integral de Karol Wojtyla'. http://www.jacques-maritain.com/pdf/23_OA/click.php?link=4P-4.5.pdf

2º, el hecho de haber concretado un cambio «textual» drástico, destinado a modificar radicalmente el sentido filosófico del lenguaje de Wojtyla, traduciendo el significado propio del texto polaco por un significado opuesto a su visión filosófica, con el propósito de transformarlo de filósofo tomista en filósofo fenomenólogo. [3]

EL CAMBIO DEL LENGUAJE DE WOJTYLA

Dicho simplemente, el núcleo de dicha falsificación textual consistió en traducir el término polaco «*sprawczość*», cuyo significado propio es «eficacia» (o causalidad), por «operatividad» (o actividad).

El significado de «*sprawczość*», a partir de su raíz de uso judicial «*sprawca*» – autor, perpetrador, agresor, culpable –, se extiende con algunas variantes a «agencia», «causalidad» y, más precisamente, a su significado filosófico «eficacia», es decir, a la capacidad de ejercitar la causalidad eficiente o de obtener un cierto resultado.

Este significado está ligado estrechamente – en la visión teológica y filosófica de Wojtyla – a “*la verdad fundamental de la Etica Cristiana, que proclama a la persona humana como causa eficiente del bien y del mal moral de sus actos*”, [4] principio reiterado a lo largo de sus obras en que expone su concepción de la persona.

Por su parte, la palabra «operatividad» define la “*capacidad para realizar una función*” es decir, la capacidad de cumplir una actividad predeterminada. Tal funcionalidad es atribuibles a ‘objetos’ – un celular o un automóvil son “operativos” – o a ciertos ‘sujetos’ – un cuerpo policial o una unidad de rescate son “operativos” –, pero no puede atribuirse al ser humano, en cuanto tal. En la perspectiva de Wojtyla, la persona humana no es “operativa” pues no ha sido “diseñada” para cumplir funciones, sino que ha sido creada para «actuar» libremente conforme a su propia autodeterminación.

Esta arbitrariedad pone en disputa el punto de partida de la reflexión filosófica de Wojtyla, haciendo caso omiso de sus palabras.

“La relación que existe entre el acto y el agente se expresa en la sentencia «operari sequitur esse», que pone de manifiesto ante todo un contenido existencial, al afirmar que para actuar antes hay que existir... La existencia del acto depende de la existencia del hombre; precisamente aquí se esconde el elemento básico de la causalidad y de la causación.” [5]

3 A.C. Correa. ‘Una Tergiversación Grave del Pensamiento de Karol Wojtyla’. http://www.jacquesmaritain.com/pdf/23_OA/click.php?link=4P-4.6.pdf

4 K. Wojtyla. ‘Max Scheler y la Etica Cristiana’. BAC. 1982

5 K. Wojtyla. ‘Persona y Acción’, Palabra, 2011, pag. 139.

“Todo el estudio de ‘Persona y Acción’ está, en su concepción de fondo, basado en la convicción de que operari sequitur esse: el acto de existencia personal encuentra sus exactas consecuencias en el obrar de la persona (o sea, en la acción).” [6]

Así, pues, la esencia de la falsificación consiste, en términos filosóficos, en sacar a Wojtyła de su visión tomista – centrada en el ser humano como sujeto causal –, para transferirlo a la fenomenología – centrada en la experiencia subjetiva de la pura conciencia –, reemplazando así el principio: «causa» por el resultado: «efecto». O, si se me permite decirlo aún con mayor claridad, conforme a la tradición española de la sabiduría de Sancho Panza, aquí se está tratando de “vender gato por liebre”.

LA TRADUCCION ESPAÑOLA ‘PERSONA Y ACCION’ [7]

¿Qué rol juega en esto la traducción española ‘Persona y Acción’, publicada por Ediciones Palabra en 2011?

Esta versión coincide plenamente con la traducción italiana ‘Persona e atto’, tanto en que también dice ser una traducción directa de la edición polaca de 1994, como en cambiar el significado de «sprawczość» de «eficacia» a «operatividad». De allí que comience el tratamiento directo del tema incluyendo al pie de la página 59, dedicada al título de la Parte Primera – **Consciencia y Operatividad** –, la siguiente nota explicativa:

“... utilizamos la palabra «OPERATIVIDAD» para traducir el término polaco «sprawczość», que podríamos definir como la capacidad por la que alguien puede ser autor o causante de un efecto”. (El énfasis es mío)

Se puede ver que la redacción de esta nota presenta el «hecho» de la traducción a «operatividad», reconociendo que el significado propio de «sprawczość» es el poder o «eficacia» de la persona de ser la causa eficiente de sus acciones, lo que nos permite asumir de partida que los desacuerdos no afectan al significado propio de la palabra «sprawczość», sino solamente a sus traducciones en cuanto son o no son fieles a él.

Como antecedente de esta traducción española, conviene recordar que la primera versión española de ‘Persona y Acción’, publicada por la Biblioteca de Autores Cristianos en 1982 [8], fue traducida de la traducción inglesa ‘The Acting Person’, de 1979 (al igual que las primeras traducciones al italiano, al alemán y al francés) y, consecuentemente, tradujo el término inglés correspondiente a «sprawczość» – «efficacy» – como «eficacia».

6 K. Wojtyła, ‘El Hombre y su Destino’, Ediciones Palabra, 2005, pag. 50

7 K. Wojtyła. ‘Persona y Acción’, Ediciones Palabra, S.A., Madrid, 2011

8 K. Wojtyła. ‘Persona y Acción’, La Editorial Católica S.A. BAC, Madrid 1982

Todas esas traducciones del inglés fueron autorizadas por la Libreria Editrice Vaticana – a cargo de los derechos de autor de Karol Wojtyla desde su elección papal – en convenio con la empresa editorial de la traducción inglesa. [9]

Como se sabe, Wojtyla participó directamente en la preparación del proyecto de traducción al inglés teniendo como contraparte a Anna-Teresa Tymieniecka – filósofa fenomenóloga polaca-americana, en calidad de editora de la traducción inglesa –, con quien discutió (obviamente en polaco) la necesidad de revisar el original polaco de 1969. Ello condujo, en definitiva, a introducirle modificaciones estructurales de forma y estilo, aunque sin alterar su contenido de fondo, dando origen así a una segunda versión del libro, su “versión definitiva”, puesto que no sufrió nuevas modificaciones de fondo por su autor. La idea de que hayan existido tales modificaciones “por encargo” del Papa es, simplemente, una falacia.

Obviamente, Wojtyla conoció la traducción inglesa directamente de su traductor polaco Andrzej Potoki, a quien felicitó por su trabajo, pero no conoció la edición que de ella hizo A-T. Tymieniecka, particularmente durante los cuatro meses de que dispuso entre la elección papal de su autor y su publicación, hecho que, ciertamente, constituyó una contingencia de enorme importancia tanto para el proyecto, como para ella misma.

Por otra parte, al igual que en ‘The Acting Person’ [10], en las demás traducciones de obras de Wojtyla [11], también promovidas y beneficiadas por la elección papal e, incluso, en las obras de autores polacos escritas o presentadas en inglés – como es el caso de los destacados filósofos Andrew N. Woznicki y Jaroslaw Kupczak –, la palabra «sprawczość» ha sido siempre traducida como «efficacy».

No existen traducciones de «sprawczość» a ‘operativity’, ‘operativeness’ u ‘operability’, como posibles equivalentes ingleses de «operatividad». Tampoco existen traducciones a ‘activity’ («actividad»), cuya traducción polaca es «działalność».

Ahora bien, volviendo a ‘Persona y Acción’ 2011, es preciso dejar constancia de que, no obstante su identidad con la traducción italiana, existe una diferencia – ciertamente, más aparente que real – que resulta muy ilustrativa. Mientras la traducción italiana mantiene su traducción de «sprawczość» limitada exclusivamente a «operatividad», la traducción española se toma la libertad de traducirla indistintamente como «operatividad» y «actividad», con lo que confirma la identidad básica de ambos significados.

9 Ibídem, BAC, 1982, pag. VI

10 K. Wojtyla. ‘The Acting Person’. D. Reidel Publishing Company. Holland. 1979

11 K. Wojtyla. ‘Person and Community’. Ed. Peter Lang, New York, USA, 1993

LA METAMORFOSIS DE LOS ESCRITOS DE WOJTYLA

He aquí un caso ejemplar, sacado de 'Persona y Acción', que permite comparar el original polaco con sus traducciones:

Original polaco:

'Osoba i Czyn' ('Persona e atto', pag. 192)

*"Moment twórczości, który idzie w parze z momentem **SPRAWCZOSCI**, z przeżyciem **SPRAWCZOSCI** konstytuującym obiektywną strukturę «człowiek działa», jeszcze bardziej uwydatnia owa nadrzędność **SPRAWCZOSCI** względem całościowego dynamizmu człowieka. **SPRAWCZOSC** sama jest czymś dynamicznym, owszem - stanowi jakby szczyt dynamizmu człowieka."*

Traducción al inglés:

'The Acting Person', 1979 (pag. 70)

*"The moment of creativeness, which closely accompanies the moment of **EFFICACY**, the experience of **EFFICACY** that set up the objective structure of «man-acts», brings out even more vividly the dominant role of **EFFICACY** in the integral dynamism of the human being. **EFFICACY** itself is dynamic: indeed it constitutes, as it were, the culmination of the dynamism of the human being".*

Traducción al español de la traducción inglesa:

'Persona y Acción'. BAC, 1982 (pag. 86):

*"El momento de la creatividad, que está estrechamente relacionado con el momento de la **EFICACIA**; la experiencia de la **EFICACIA**, que establece la estructura objetiva de «el hombre actúa», manifiesta, todavía más claramente, el papel dominante de la **EFICACIA** en el dinamismo integral del ser humano. La **EFICACIA** es dinámica, en sí misma; en realidad constituye, por así decirlo, la culminación del dinamismo del hombre."*

Traducción al italiano:

'Persona e Atto', 1999 (pag. 193):

*"Il momento della creatività, che va di pari passo col momento dell'**OPERATIVITA**, con l'esperienza vissuta dell'**OPERATIVITA** che costituisce la struttura oggettiva «l'uomo agisce», mette ancor più in evidenza il ruolo dominante dell'**OPERATIVITA** nel dinamismo integrale dell'uomo. La stessa **OPERATIVITA** è qualcosa di dinamico, anzi costituisce quasi il culmine del dinamismo dell'uomo."*

Traducción al español:
'Persona y Acción' Ediciones Palabra 2011 (pag.126):

*“El momento de la creatividad, que corre parejo con el momento de la **ACTIVIDAD**, con la vivencia de la **ACTIVIDAD** que constituye la estructura objetiva «el hombre actúa», evidencia más aún el papel rector de la **ACTIVIDAD** respecto a la totalidad del dinamismo del hombre. La propia **ACTIVIDAD** es algo dinámico; más aún, constituye la cumbre del dinamismo del hombre.”*

... Y LA FALSIFICACION SIGUE SU MARCHA

Como he dicho más arriba, esta falsificación del pensamiento de Karol Wojtyła corresponde a un plan maestro de aplicación general a toda su obra. De allí que, al margen del caso presentado, se pueden citar otros, entre los que destaca el proyecto de libro inconcluso 'El Hombre en el Ambito de la Responsabilidad' [12], presentado por Wojtyła en 1972, afirmando que *“en cierta medida es una continuación de mi estudio Persona y Acto”*.

Veamos otro ejemplo sacado de ese libro y sus traducciones:

Original polaco
'Człowiek w polu odpowiedzialności'. 2002 [13]

*“Powinność, jej przeżycie poniekąd zawęża się w **SPRAWCZOSCI** i jej przeżyciu – a poniekąd jest w stosunku do niej zewnętrzne («powinien-em działac» lub «powinien-em nie działac»), kiedy to powinność stanowi o **SPRAWCZOSCI**. Powinność, która zawiera się już w **SPRAWCZOSCI**, w danym działaniu, dotyczy przedmiotu czy też celu działania («powinien-em x»).”*

Traducción al inglés
'Man in the Field of Responsibility'. 2011. [14]

*“The lived experience of duty is in a way contained in **EFFICACY** and the lived experience of it – and is in a way external and prior to it («I ought to act» or «I ought not to act») when the duty determines **EFFICACY**. That duty which is already contained in **EFFICACY**, in a given action, concerns the object or the end of the action («I ought to do x»).”*

12 K. Wojtyła. 'Uomo nel campo della responsabilità. Testo polacco a fronte'. Ed. Bompiani. Testi a Fronte. 2002.

13 Ibídem, pag. 58.

14 K. Wojtyła. 'Man in the Field of Responsibility'. St. Augustine's Press, South Bend, Indiana, USA, 2011.

Traducción del inglés

‘El Hombre en el Ambito de la Responsabilidad’ (2016). [15]

“La experiencia vivida del deber está contenida en cierto sentido en la EFICACIA y en la experiencia vivida de ésta – y es en cierto modo exterior y anterior a ella («yo debo actuar» o «yo no debo actuar»), cuando el deber determina la EFICACIA. El deber que ya está incluido en la EFICACIA, en una acción dada, se refiere al objeto o al fin de la acción («debo hacer x»).”

Traducción al italiano

‘L’uomo nel campo della responsabilità’. 2002. [16]

“Il dovere, l’esperienza del dovere è contenuta in un certo senso nell’OPERATIVITA e nella sua esperienza. In qualche modo esso è al di fuori e al di sopra rispetto ad essa («devo agire» o «devo non agire»). È infatti proprio il dovere a decidere dell’OPERATIVITA. Il dovere, che è già compreso nell’OPERATIVITA, in una data azione, riguarda l’oggetto o anche il fine dell’azione («devo fare x»).”

Traducción al español

‘El Hombre y la Responsabilidad’ [17]

“El deber, su experiencia, está comprendido en la ACTIVIDAD y en su experiencia, y en cierto modo, ya que este deber determina la ACTIVIDAD, se relaciona con ella desde el exterior y desde lo alto («debo obrar» o «no debo obrar»). El deber comprendido en la ACTIVIDAD, en un obrar dado, se refiere al objeto, o bien al término del obrar (“debo hacer X”).”

En fin, esto se puede complementar con el caso de las ‘Lecciones de Lublin’, conferencias dictadas por Wojtyła en sus primeros años como académico de la Universidad Católica de Lublin (1955-57), recientemente publicadas en dos volúmenes por Ediciones Palabra, en las que también la «operatividad» ha hecho su debut tergiversador.

-o0o-

15 K. Wojtyła. ‘El Hombre en el Ambito de la Responsabilidad’. Sitio web ‘Karol Wojtyła, Filósofo Tomista – <http://www.karolwojtylafilosofo.com/4p-5.3.html>

16 K. Wojtyła. ‘L’uomo nel campo della responsabilità. Testo polacco a fronte’. Ed. Bompiani. Testi a Fronte. 2002, (pag. 59).

17 K. Wojtyła. ‘El Hombre y la Responsabilidad’ en ‘El Hombre y su Destino’. Ediciones Palabra, Madrid, 2005, pag. 222

Todo esto demuestra que en el ámbito de habla castellana – siguiendo el ejemplo italiano –, la falsificación del pensamiento de Wojtyła es un poderoso proceso en marcha, con personas ciertamente capaces e inteligentes que la impulsan a todo vapor, con medios de difusión en plena capacidad productiva y, también – ¿por qué omitirlos? – con muchos adherentes y colaboradores ingenuos e ignorantes de su verdadera y nefasta significación.

¿La motivación? Aquí están en juego intereses de todo tipo: filosóficos, económicos y de aspiraciones personales, incentivados por el prestigio mundial del afectado, pues, no nos engañemos, si el filósofo Karol Wojtyła no hubiese sido Papa, nadie estaría falsificando sus palabras para figurar, convenientemente, identificado con él.